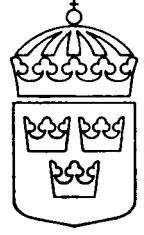


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 28

Nr 28

Avtal med Estland om upphävande av viseringstvång Stockholm den 25 mars 1997

Regeringen beslutade den 20 mars 1997 att ingå avtalet genom skriftväxling.

Avtalet trädde enligt sina slutbestämmelser i kraft den 1 maj 1997.

Stockholm, 25 March 1997

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Sweden, with a view to facilitating travel between the Kingdom of Sweden and the Republic of Estonia, is prepared to conclude an Agreement with the Government of the Republic of Estonia with the following terms:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the abolition of visas

Article 1

Swedish citizens holding valid Swedish passports shall be free to enter the Republic of Estonia at any authorized bordercrossing point and to stay in the Republic of Estonia for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

Article 2

Estonian citizens holding valid passports of the Republic of Estonia shall be free to enter Sweden at any authorized bordercrossing point and to stay in Sweden for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July, 1957 on the waiver of passport control at the intra-Nordic borders. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those State from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefitting under this Agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective countries concerning entry, residence – temporary or permanent – and work.

Article 4

The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter or stay to persons considered undesirable.

Article 5

The authorities of each country undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified to the other Government through the diplomatic channels and may enter into force immediately.

Article 7

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party arising from other existing or future international agreements.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on 1 May 1997. The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Estonia, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Pierre Schori

Stockholm den 25 mars 1997

Herr Minister,

Härmed har jag äran att underrätta Er om att Konungariket Sveriges regering, i syfte att underlätta resandet mellan Konungariket Sverige och Republiken Estland, är beredd att ingå avtal med Republiken Estlands regering, med följande lydelse:

Avtal mellan Republiken Estlands regering och Konungariket Sveriges regering om upphävande av viseringstvång

Artikel 1

Svenska medborgare som innehar giltigt svenskt pass skall fritt kunna resa in i Republiken Estland vid alla godkända gränsövergångsställen och stanna i Republiken Estland i högst tre månader utan krav på visering.

Artikel 2

Estländska medborgare som innehar giltigt estländskt pass skall fritt kunna resa in i Sverige vid alla godkända gränsövergångsställen och stanna i Sverige i högst tre månader utan krav på visering. Denna tremånadersperiod skall beräknas från och med den dag då inresa sker till någon nordisk stat som är part i överenskommelsen med Danmark, Finland och Norge av den 12 juli 1957 om upphävande av passkontrollen vid de internordiska gränserna. Vistelse i någon av dessa stater under de sex månader som föregår inresa i någon av dessa stater skall räknas in i den ovannämnda tremånadersperioden.

Artikel 3

Upphävandet av viseringstvång innebär inte att en person som omfattas av denna överenskommelse undantas från kravet att följa respektive lands gällande lagar och bestämmelser om inresa, vistelse – tidsbegränsad eller permanent – och arbete.

Artikel 4

Myndigheterna i vart och ett av länderna förbehåller sig rätten att vägra icke önskvärda personer inrese- eller uppehållstillstånd.

Artikel 5

Myndigheterna i vart och ett av länderna förpliktigar sig att utan formaliteter återta sina medborgare till sitt territorium.

Artikel 6

Vardera regeringen kan, med hänsyn till allmän ordning, temporärt upphäva bestämmelserna ovan helt eller delvis, med undantag av artikel 5 i detta

avtal. Den andra regeringen skall på diplomatisk väg underrättas om sådant upphävande, och upphävandet kan träda i kraft omedelbart.

Artikel 7

Ingenting i detta avtal skall inverka på endera avtalsslutande partens rättigheter och skyldigheter som följer av andra gällande och kommande internationella avtal.

Artikel 8

Detta avtal träder i kraft den 1 maj 1997. Avtalet kan sägas upp av endera regeringen genom skriftlig underrättelse, och uppsägningen träder i kraft en månad efter dagen för underrättelsen.

Om ovanstående förslag kan godtas av Republiken Estlands regering, har jag äran att föreslå att denna note och Ert svar därpå skall utgöra ett avtal mellan våra båda länder.

Mottag, herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Pierre Schori

*Estländsk note till Sveriges minister för internationellt utvecklingssamarbete,
migration och invandring*

Stockholm, 25 March 1997

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 March 1997 quoted below:

“Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Sweden, with a view to facilitating travel between the Kingdom of Sweden and the Republic of Estonia, is prepared to conclude an Agreement with the Government of the Republic of Estonia with the following terms:— — The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Estonia, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency’s reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Pierre Schori”

I have the honour to confirm that your Note and my reply constitute an Agreement on the abolition of visas between our two countries.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Toomas Hendrik Ilves
Minister of Foreign Affairs

Översättning

Stockholm den 25 mars 1997

Herr Minister,

Härmed har jag äran att erkänna mottagandet av Er note av den 25 mars 1997, med följande lydelse:

“Herr Minister

Härmed har jag äran att underrätta Er om att Konungariket Sveriges regering, i syfte att underlätta resandet mellan Konungariket Sverige och Republiken Estland, är beredd att ingå avtal med Republiken Estlands regering, med följande lydelse: – – – Avtalet kan sägas upp av endera regeringen genom skriftlig underrättelse, och uppsägningen träder i kraft en månad efter dagen för underrättelsen.

Om ovanstående förslag kan godtas av Republiken Estlands regering, har jag äran att föreslå att denna note och Ert svar därpå skall utgöra ett avtal mellan våra båda länder.

Mottag, herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Pierre Schori”

Jag har äran att bekräfta att Er note och mitt svar utgör ett avtal om upphävande av viseringstvång mellan våra två länder.

Mottag, herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Toomas Hendrik Ilves
Utrikesminister